

УТВЕРЖДАЮ



Врио-директора

М.А. Мусаев

М.А. Мусаев

«07» *июль* 2015 г.

Одобрена Ученым советом ФГБУН ИИАЭ ДНЦ РАН

Протокол № *11* от «07» *июль* 2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины Б1. Б1.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (английский)

Уровень образования

Подготовка кадров высшей квалификации (аспирантура)

Направление подготовки

46.06.01. – Исторические науки и археология

Квалификация (степень) выпускника:

Исследователь. Преподаватель-исследователь

Трудоемкость в академических часах 180 часов, в т.ч

Практические занятия – 108 ч.,

Самостоятельная работа – 36 ч.,

Экзамен – 36 ч.

Трудоемкость в зачетных единицах 5 ЗЕТ

Рабочая программа по дисциплине «Иностранный язык» составлена на основании федеральных государственных образовательных стандартов к основной образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 46.06.01 – Исторические науки и археология, утвержденным приказом Минобрнауки РФ от 30.07.2014 г. № 904.

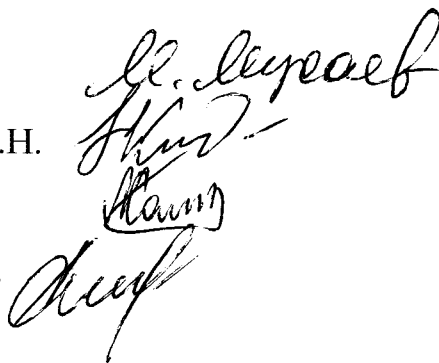
Разработчик (и):

К.и.н., Мусаев М.А.

К.филол.н., Кардашев Э.Н.

К.и.н. Салихова Л.Б.

М.н.с., Магомедова Л.К.



1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной образовательной программы

В результате освоения основной образовательной программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре у обучающегося должны быть сформированы следующие универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Коды компетенции	Результаты освоения ООП <i>Содержание компетенций</i>	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-3	готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных коллективах <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - следовать нормам, принятым в научном обществе при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач - осуществлять личностный выбор в процессе работы в российских и международных исследовательских коллективах, оценивать последствия принятого решения, нести за него ответственность перед собой, коллегами и обществом <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в том числе междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских и международных исследовательских коллективах - технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач - технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач

УК-4	готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках - стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках - навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках - различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках
------	--	--

2. Место дисциплины в структуре программы подготовки аспиранта

Дисциплина изучается на 1 курсе.

Подготовка по иностранному языку в аспирантуре, с одной стороны, должна обеспечить взаимосвязь всех предыдущих этапов обучения системы «школа-бакалавриат-магистратура-аспирантура», а, с другой, носить автономный характер и соответствовать пороговому продвинутому уровню, а в отдельных компетенциях приближаться к высокому уровню в соответствии с уровнями шкалы Совета Европы.

По окончании обучения аспиранты должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

На протяжении всего процесса изучения дисциплины необходимо вырабатывать у обучающихся соответствующие универсальные компетенции.

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (з.е.), 108 академических часов.

3.1. Объем дисциплины по видам учебных занятий (в часах)

Объем дисциплины	Всего часов
Общая трудоемкость дисциплины	180
<i>Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)</i>	108
<i>Аудиторная работа (всего):</i>	108
в том числе:	
Научно-практические занятия (семинары)	108
<i>Самостоятельная работа:</i>	36
- индивидуальная работа обучающихся с литературой, интернет-ресурсами	18
- письменный перевод научного текста по научной специальности	18
Вид промежуточной аттестации: экзамен	36

4. Содержание дисциплины, структурированное по разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

Формирование языковых навыков (фонетических, лексических, грамматических) осуществляется в процессе формирования и развития аспектов речевой деятельности (чтение, перевод, аудирование, говорение, письмо).

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость (часах), всего	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоёмкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости
			Аудиторные учебные занятия			Самостоятельная работа обучающихся	
			Групповая, индивидуальная консультация	Научно- практическое занятие	Лабораторные работы		
1	“About myself.” Правила чтения. Транскрипция. Интонация	8		6		2	Беседа
2	“Why have I chosen a career of a scientist?” Порядок слов в английском предложении. Случаи отступления от прямого порядка слов (инверсия, усилительные конструкции)	8		6		2	Дискуссия Перевод
3	“Famous scientists in history” Существительное. Функции существительного в предложении. Образование форм множественного числа. Способы перевода существительных, характерных для научного текста	8		6		2	Перевод Презентация
4	“Famous scientists in archaeology” Правило ряда. Работа с переводческими программами	8		6		2	Презентация Перевод текста с выделением рядов разного типа Редактирование текста
5	“Famous scientists in ethnography” Слова-заместители существительных и глаголов-сказуемых.	8		6		2	Презентация Грамматический тренинг Перевод предложений
6	“Famous scientists in ethnology” Прилагательные и наречия. Их роль в предложении. Степени сравнения. Нестандартное образование степеней сравнения. Слова	8		6		2	Презентация Выборочный опрос

	<i>few, little, much, many</i>						
7	“Famous scientists in historiography” Глагол. Времена английского глагола. Форма Simple.	8		6		2	Презентация Грамматический тренинг
8	“Famous scientists in orientalism” Форма Perfect. Способы перевода словосочетания <i>in terms of</i> .	8		6		2	Презентация Грамматический тренинг Перевод
9	“Famous scientists in anthropology” Форма Continuous.	8		6		2	Презентация Грамматический тренинг
10	“Recent achievements in history” Форма Perfect Continuous.	8		6		2	Дискуссия Фронтальный опрос
11	“Recent achievements in archaeology” Страдательный залог. Различные способы перевода сказуемого в страдательном залоге	8		6		2	Дискуссия Перевод
12	“Recent achievements in ethnography” Согласование времен	8		6		2	Дискуссия Перевод
13	“Recent achievements in historiography” Модальные глаголы и их эквиваленты	8		6		2	Круглый стол Перевод предложений с модальными глаголами из монографии
14	“Recent achievements in orientalism” Неличные формы глагола. Причастие 1. Образование сложных форм	8		6		2	Дискуссия Игр-тренинг Выборочный опрос
15	“E-mailing” Причастие 2. Функции Причастия 2 в предложении	8		6		2	Написание писем Перевод
16	“Academic meetings” Предлоги, фразовые глаголы	8		6		2	Круглый стол Грамматический тренинг
17	Реферирование литературы по специальности. Причастные обороты - зависимые и независимые.	8		6		2	Реферирование текста
18	Аннотирование литературы по специальности. Инфинитив. Функции	8		6		2	Аннотирование статьи Грамматический

инфинитива в предложении. Образование сложных форм инфинитива. Употребление частицы <i>to</i>							тренинг
---	--	--	--	--	--	--	---------

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по темам

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
<i>Темы научно-практических занятий (семинары)</i>		
1	Устная коммуникация	<p>“About myself.”</p> <p>“Why have I chosen a career of a scientist?”</p> <p>“Famous scientists in history/ archaeology/ ethnography/ ethnology/ historiography/ orientalism/ anthropology”</p> <p>“Recent achievements in history/ archaeology/ ethnography/ ethnology/ historiography/ orientalism/ anthropology”</p>
2	Грамматика	<p>Члены предложения, порядок слов в английском предложении.</p> <p>Случаи отступления от прямого порядка слов.</p> <p>Существительное.</p> <p>Функции существительного в предложении.</p> <p>Слова-заместители.</p> <p>Прилагательные и наречия. Их роль в предложении.</p> <p>Степени сравнения.</p> <p>Глагол. Времена английского глагола. Согласование времен/</p> <p>Модальные глаголы и их эквиваленты.</p> <p>Неличные формы глагола.</p> <p>Предлоги, фразовые глаголы.</p>
3	Письменная коммуникация	<p>E-mailing</p> <p>Реферирование литературы по специальности.</p> <p>Аннотирование литературы по специальности</p> <p>Создание текста к слайдам презентации.</p>
4	Перевод	<p>Перевод предложений с иностранного языка на родной язык.</p> <p>Перевод текста монографии на русский язык.</p>

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Баева Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский для аспирантов и соискателей / Н.А. Баева, Н.В. Потапова. - Кемерово, 2006. - 50 с.

2. Для оптимального освоения предлагаемой дисциплины обучающимся необходимо соблюдать следующую последовательность при выполнении самостоятельной работы:

1) познакомиться с предлагаемым перечнем тем дисциплины;

2) работать со словарём и Интернет-ресурсами дома, чтобы принимать участие в дискуссиях на научно-практическом занятии;

3) для выполнения ряда заданий необходимо использовать словари, дополнительную литературу, указанную в списке.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	Устная коммуникация	УК-3	экзамен
2	Грамматика	УК-4	
3	Письменная Коммуникация		
4	Перевод		

6.2. Типовые контрольные задания или иные материалы

6.2.1. Контроль качества освоения дисциплины

а) типовые задания:

Экзамен по дисциплине проводится по окончании 1 года обучения.

Экзамен по дисциплине проводится в два этапа:

- на *первом этапе* аспирант выполняет письменное задание: аннотация с ключевыми словами к научной статье по направлению подготовки на русском и английском языках. Объем текста оригинальной статьи на английском языке – 13000-16000 печатных знаков (по согласованию с преподавателем дисциплины или членами комиссии). Объем аннотации – от 250 до 500 слов в соответствии с межгосударственным стандартом по реферированию и аннотированию ГОСТ 7.9-95. Успешное выполнение письменного задания является условием допуска ко второму этапу экзамена.

- *второй этап* проводится устно и включает в себя три задания:

1. Чтение и письменный перевод со словарем на русский язык оригинального текста по направлению подготовки (материал предоставляется на экзамене). Объем 2000-3000 печатных знаков. Время на выполнение работы - 60 минут. Форма проверки - чтение текста вслух, проверка подготовленного письменного перевода, ответы на вопросы по содержанию текста на английском языке.

2. Беглое просмотровое (без словаря) чтение оригинального текста монографии по направлению подготовки/направленности объемом 150 страниц, который выбрал обучающийся и согласовал с преподавателем по

предмету. Объем текста для прочтения - 1200-1500 печатных знаков. Время на подготовку 3- 5 минут. Форма проверки - передача содержания текста на русском языке.

3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным с направлением подготовки и научной работой обучающегося.

б) критерии оценивания компетенций (результатов):

Чтение:

- свободное беглое чтение иностранного текста вслух;
- ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного;
- умение вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности.

Перевод:

- адекватно перевести многокомпонентные термины;
- найти соответствующие эквиваленты английских естественнонаучных терминов в русском языке;
- распознать сложные грамматические структуры, характерные для естественнонаучного текста и употребить их на уровне продуцирования высказывания;
- расшифровать сокращения, характерные для научно-профессиональной литературы;
- грамматически и лексически корректно составить аннотацию к научной статье;
- квалифицированно выполнить реферативный перевод.

Диалоговые технологии:

- обучают стратегиям, используемым в процессе общения для достижения запланированного коммуникативного результата;
- устное изложение дискуссионного, диалогического характера;
- развитие навыков делового общения и сотрудничества.

Информационные технологии:

- овладение навыками общения на иностранном языке в письменной форме, что позволяет вступать в письменную коммуникацию в режиме реального времени;
- интеграция умений и навыков профессиональной, переводческой и коммуникативной деятельности.

в) описание шкалы оценивания:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;

- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой обучающегося;
- вести беседу по научной специальности.

Оценка «отлично» ставится при условии выполнения всех этапов экзамена (зачет и ответ) и подразумевает свободное беглое чтение иностранного текста вслух, грамматически корректные ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного; умение вычленять опорные смысловые блоки, адекватный перевод, умение вести беседу по научной специальности.

Оценка «хорошо» ставится при условии выполнения всех этапов экзамена (зачет и ответ) и подразумевает беглое чтение иностранного текста вслух с небольшими произносительными погрешностями; ответы на вопросы, допускаются небольшие грамматические ошибки, которые экзаменуемый тут же исправляет, обобщенный пересказ прочитанного; умение вычленять опорные смысловые блоки, адекватный перевод с небольшими стилистическими погрешностями, умение вести беседу по научной специальности.

Оценка «удовлетворительно» ставится при условии выполнения всех этапов экзамена (зачет и ответ) и подразумевает чтение иностранного текста вслух с произносительными и интонационными погрешностями; ответы на вопросы, в которых допускаются грамматические ошибки, обобщенный пересказ прочитанного с упущением важных деталей; умение вычленять опорные смысловые блоки, перевод с небольшими стилистическими и смысловыми погрешностями, умение вести в кратком виде беседу по научной специальности.

Оценка «неудовлетворительно» ставится при условии невыполнения всех этапов экзамена (зачет и ответ) и подразумевает чтение иностранного текста вслух с произносительными и интонационными искажениями; ответы на вопросы, в которых допускаются грубые грамматические ошибки, краткий пересказ прочитанного с упущением важных деталей; неумение вычленять опорные смысловые блоки, перевод со стилистическими погрешностями и искажением смысла, во время беседы даются краткие неразвернутые ответы с грубыми синтаксическими и лексическими ошибками или умалчивание.

6.2.2. Наименование оценочного средства (в соответствии с таблицей 6.1.)

а) типовые задания (вопросы) - образец

- специализированные тексты

<http://publishing-vak.ru/file/archive-history-2013-5/5-vasileva.pdf>

- вопросы к беседе о научной деятельности:

Why have you chosen a career of a scientist?

What famous scientists in the field do you know?

Do you take part in any scientific conferences?
What methods do you apply in your research?
Have you already contributed any articles to scientific journals?

б) критерии оценивания компетенций (результатов):

Устная коммуникация:

- умения монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

- умения диалогической речи, позволяющие обучающемуся принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с научной работой и научной специальностью.

Письменная коммуникация:

- сформированность коммуникативных умений письменной формы общения; умение составить план или конспект к прочитанному, изложение содержания прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, и аннотации) и т.п.

Грамматика:

- средства выражения и распознавания главных членов предложения;

- определение границ членов предложения (синтаксическое членение предложения);

- синтаксические конструкции, типичные для стиля научной речи: обороты на основе неличных глагольных форм, пассивные конструкции, многоэлементные определения (атрибутивные комплексы);

- усеченные грамматические конструкции (бессоюзные придаточные, эллиптические предложения и т.п.).

Перевод:

- понятие перевода; эквивалент и аналог;

- переводческие трансформации;

- контекстуальные замены, многозначность слов;

- словарное и контекстное значение слова;

- совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

в) описание шкалы оценивания:

- формировании профессиональной иноязычной компетентности в области межкультурной коммуникации

- формировании профессиональной иноязычной компетентности в научно-педагогической деятельности на иностранном языке.

6.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

Оценка по дисциплине «Иностранный язык» (английский) складывается из допуска к экзамену (написание аннотации на английском и русском языках к оригинальной статье по направлению подготовки/направленности) и оценки на экзамене.

Требования к тексту для аннотирования:

Объем текста оригинальной статьи на английском языке - 13000-16000 печатных знаков (по согласованию с преподавателем дисциплины или членами комиссии). Объем аннотации - от 250 до 500 слов в соответствии с межгосударственным стандартом по реферированию и аннотированию ГОСТ 7.9-95. www.petrstu.ru/Structure/Ssim/7.9-95.rtf

Требования к переводу текста:

Письменный перевод со словарем на русский язык оригинального текста по направлению подготовки (материал предоставляется на экзамене). Объем 2000-3000 печатных знаков.

Требования к тексту монографии:

Оригинальное непереводное научное издание на английском языке написанное носителем языка за последние 5-7 лет без официального перевода на русский язык.

7. Перечень основной и дополнительной литературы (учебной и научной), необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература:

1. Литература на иностранном языке по специальности.
2. English for Academics. Book 1. Cambridge University Press, 2014. P.176.
3. English for Academics. Book 2. Cambridge University Press, 2014. P.172.
4. Кузьменкова Ю.Б. Academic Project Presentations: Student's Workbook / Презентация научных проектов на английском языке. – М.: Издательство МГУ, 2011.
5. Миньяр-Белоручева А.П. «Англо-русские обороты научной речи» Издание 7-е. – М.: Флинта : Наука, 2013. – 144 с.

б) дополнительная литература:

1. McCarthy M., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use. Cambridge University Press, 2009.
2. Wallwork, Adrian English for Presentations at International Conferences Volume package: English for Academic Research Series. - L.: Springer, 2010, XVI, 180p.
3. Wallwork, Adrian English for Academic Research: Grammar Exercises Volume package: English for Academic Research Series. - L.: Springer, 2013, XV,

176 p.

4. Randolph Quirk, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, Jan Svartvik. A Comprehensive Grammar of the English Language. Reprint edition; Pearson, 2011.

5. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. М.: Р.Валент, 2010.

6. Малинина И.И. Рытова И.Г. Книга для чтения на английском языке для студентов- историков. МАКС Пресс Москва, 2012.

7. Write effectively. Пишем эффективно: учеб.-метод. пособие. [Электронный ресурс] / Александрова Л.И. - М.: Флинта, 2010. - 184 с.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. www.cnn.com
2. www.macmillandictionary.com
3. www.reuters.com
4. <http://jch.sagepub.com>
5. www.journalofamericanhistory.org
6. <http://hwj.oxfordjournals.org>
7. <http://www.uefap.com>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности обучающегося
Научно-практические занятия (семинар)	Работа с текстом - чтение и перевод, подготовка ответов к устной части экзамена, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом научной монографии. Прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме.
Самостоятельная работа/индивидуальные задания	Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект и т.д. Составление аннотаций к научным статьям по научной специальности.
Подготовка к экзамену	Необходимо ориентироваться на программу дисциплины, рекомендуемую литературу и источники практического материала.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В содержание дисциплины включены следующие разделы: основы межкультурной коммуникации (речевой этикет), профессиональная

коммуникация в научной деятельности, профессиональная коммуникация в педагогической деятельности, деловое общение, основы презентации, основы машинного перевода и т.д. Обучение по дисциплине ведет к максимальному развитию коммуникативных способностей аспирантов, давая возможность успешно общаться, правильно подбирать материал, участвовать в дискуссии, готовить презентацию будущей диссертации.

Научный перевод – это средство обучения и эффективный способ понимания научной литературы, так как только на основе осмысления через перевод может возникнуть способность к беспереводному пониманию.

При обучении по дисциплине используются мультимедийные средства (аудио- и видеоматериалы, наборы аутентичных слайдов, способствующие лучшему усвоению предъявляемого материала), слайд-презентации при проведении научно-практических занятий.

Для самостоятельной работы обучающимся рекомендуются словари издательства Longman, поисковые системы сети Интернет. Делаются презентации в

1. Power Point
2. OpenOffice
3. FireFox
4. Acrobat Reader 7.05
5. doPDF
6. XnView
7. Paint.NET
8. Multitran
9. Easy PDF
10. Winamp 2.95

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Компьютер с минимальными системными требованиями:

Процессор: 300 MHz и выше Оперативная память: 128 Мб и выше

Другие устройства: Звуковая карта, колонки и/или наушники

Устройство для чтения DVD-дисков Компьютер с прикладным программным обеспечением:

Электронные словари: ABBYY Lingvo и др.

Системы машинного перевода: PROMT,

Системы распознавания символов OCR: Finereader или аналогичное

Компьютер мультимедиа с прикладным программным обеспечением:

Проектор

Колонки
Программа для просмотра видео файлов

12. Иные сведения и (или) материалы

12.1. Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

- Научно-практические занятия интерактивного характера с применением мультимедийных технологий;
- слайд-презентации;
- тренинги;
- технология критического мышления.

Для обеспечения образования обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается адаптированная образовательная программа, учебный план с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья.

Лист регистрации изменений

Номер измене- ния	Номер пункта (подпункта)			Дата внесения изменения	Изменение	Подпись ответственного за внесение изменений
	Изме- ненного	Нового	Изъятото			